

**XV WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO
PROGRAM**

Sesja plenarna – sobota, 27 września 2003 r.

- 10.00 Prezes PT TEPIS, dr Danuta Kierzkowska – *Otwarcie XV WPPiS*
- 10.05 Sędzia Jolanta Marek – *Rozprawa główna z udziałem tłumacza w sprawie karnej*
- 10.45 Mec. Michał Norwicz – *Aktualne opodatkowanie przychodów tłumacza*
- 11.30 Przerwa na kawę
- 12.00 Dieter Rummel, Rita Kornblum – *Centrum Tłumaczeń dla Instytucji UE. Tłum. B. Kociszewska*
- 13.15 Przerwa obiadowa
- 15.00 Dyskusja panelowa – *Projekt ustawy o tłumaczach publicznych*
- 16.15 Obrady w sekcjach językowych
- 18.30 Bankiet z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

SEKCJA ANGIELSKA – Przewodnicząca sekcji: mgr ZOFIA RYBIŃSKA

Sobota

- 16.30 dr Stephen Terrett – *The Shakespearean dilemma: Why is English legal language so complicated?*
- 17.00 mgr Elżbieta Puławska – *Lokalizacja tekstu*
- 17.30 mgr Joanna Miler-Cassino – *Terminologia rynku papierów wartościowych*

Niedziela

- 10.00 dr Anna Jopek-Bosiacka – *Conservatism of legal discourse*
- 10.30 mgr Aleksandra Matulewska – *Sentencje łacińskie w języku prawnym i prawniczym polskim, angielskim i estońskim*
- 11.00 Przerwa na kawę
- 11.30 Mr Philip E. Steele – *Tłumacząc „z powrotem“ na język angielski – refleksje humanisty*
- 12.00 mgr Agnieszka Hein – *Recenzja książki „Legal Translation Explained“*
- 12.30 Przerwa obiadowa
- 13.00 Mgr Ewa Dmyterko – *Tłumaczenie tekstu ustawy polskiej dostosowywanej do wymogów Unii Europejskiej*
- 13.30 Mgr Tomasz Borkowski – *Prawo upadłościowe i naprawcze. Terminologia*

SEKCJA NIEMIECKA – Przewodniczący sekcji: mgr A. LEŚNIAK i prof. dr hab. J. MALISZEWSKI

Sobota

- 16.30 prof. Julian Maliszewski – *Inwektywa ukryta – "Koł Trojański" w pracy tłumacza*
- 17.15 mgr Dariusz Majkowski – *Kamienie milowe, czyli czy tłumacz jest doradcą w zakresie zarządzania i marketingu? O transferze terminologii fachowych i innych pojęć z dziedziny zarządzania firmą*

Niedziela

- 10.00 mgr Grażyna Zajązkowska – *Terminy i frazeologizmy na granicy nieprzekładalności*
- 10.45 mgr Izabela Tyburska – *Procedury celne*
- 11.30 Przerwa na kawę
- 11.45 mgr Joanna Krzemińska – *Problematyka spójności terminologicznej w tłumaczeniach dokumentów audytowych z języka polskiego na język niemiecki*
- 12.30 dr Marta Czyżewska – *Wybrana terminologia aktów prawnych UE*
- 13.15 Przerwa obiadowa

SEKCJA FRANCUSKA – Przewodnicząca sekcji: mgr HANNA BELŻECKA

Sobota

- 16.30 dr Maria Metzler – *Przyczynek do terminologii ubezpieczeniowej*
17.15 mgr Barbara Bosek – *Sprawdzanie jakości tłumaczeń. Polemika na przykładzie tłumaczenia z zakresu księgowości*

Niedziela

- 10.00 mgr Kamila Cieślak – *Spółki handlowe*
10.45 mgr Olga Cabos – *Notariat i akt notarialny. Aspekty formalno-prawne*
11.30 Przerwa na kawę
12.00 mgr Andrzej Sobkowiak – *Fundusze Inwestycyjne SICAV - terminologia*
12.45 Przerwa obiadowa

SEKCJA ROSYJSKA – Przewodniczący sekcji: mgr JANUSZ POZNAŃSKI

Sobota

- 16.30 dr Siergiej Chwatow – *Język rosyjski na progu trzeciego tysiąclecia*
17.15 mec. Natalia Vassilenko – *Sprawa cywilna w rosyjskim sądzie*

Niedziela

- 10.00 mgr Irena Korcz-Bombala – *Problematyka Unii Europejskiej w tłumaczeniach na język rosyjski*
10.45 mgr Jelena Śliwińska – *Propozycja pisowni polskich imion w języku rosyjskim*
11.30 Przerwa na kawę
12.00 mgr Maria Gruchot – *Rosyjska terminologia i frazeologia w sprawie sądowej karne*
12.45 Przerwa obiadowa
13.15 mgr Janusz Poznański – *Sprawa Waldemara N. – przebieg rozprawy sądowej w sprawie karnej i jej tłumaczenie na język rosyjski*

SEKCJA WŁOSKA – Przewodnicząca SEKCJI: mgr TERESA SKRODZKA

Sobota

- 16.30 mgr Patrycja Kuryszko – *Wpis do włoskiego rejestru przedsiębiorstw*
17.15 Dott. Antonio Barra – *Terminologia dot. ksiąg rachunkowych przedsiębiorstwa włoskiego*

Niedziela

- 10.00 mgr Paweł Krupka – *Europejski model świadectwa dojrzałości*
10.45 dr Mieczysław Żochowski – *Terminologia włosko-polska w dziedzinie polityki regionalnej i strukturalnej UE oraz unijnych programów pomocowych*
11.30 Przerwa na kawę
12.00 mgr Małgorzata Andrzejewska – *Polsko-Włoska umowa międzyrządowa o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej*
12.45 mgr Teresa Skrodzka – *Wniosek o udzielenie zagranicznej pomocy prawnej*
13.30 Przerwa obiadowa

SEKCJA HISZPAŃSKA – Przewodnicząca sekcji: dr M. PAULA MALINOWSKI RUBIO

Niedziela – przewodnicząca obrad: Anna Nowakowska

- 10.00 mgr Michał Chabasiewicz – *Problemas de traducción en textos relacionados con los servicios de alcantarillado*
10.45 mgr Anna Nowakowska – *Przekład a poprawność polityczna; czy tłumacz powinien być poprawny politycznie*
11.00 Przerwa na kawę
11.15 mgr Magdalena Orpel – *Problemy w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych i terminologii ekonomicznej z języka polskiego na język hiszpański*
12.00 mgr Barbara Rypień – *Terminologia z zakresu polityki oraz kontekst społeczno-polityczny w przekładzie na język hiszpański*
12.45 Przerwa obiadowa
13.15 dr María Paula Malinowski Rubio – *Algunos de los problemas mas comunes en la traducción especializada entre el polaco y el español*
14.00 mgr Michał Chabasiewicz – *Tłumaczenie tekstów i umów związanych z hydrauliką*